



DOBRE SESIÓN!

1<sup>a</sup> SESIÓN: **20.00H**

2<sup>a</sup> SESIÓN: **22.15H**

ENTRADA  
DE BALDE



# FICBUEU2013

6º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CURTAMETRAXES DE BUEU

DO 2 AO 7 DE SETEMBRO  
CENTRO SOCIAL DO MAR - BUEU





# FICBUEU2013

6º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CURTAMETRAXES DE BUEU

---

A organización do Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu dávoso a benvida á sexta edición do certame.

Durante estes anos o festival foi medrando e consolidando o seu principal obxectivo, que é ofrecer unha mostra de carácter internacional deste xénero cinematográfico que está fora dos circuitos comerciais.

Sempre traballamos para que nos cheguen a maior cantidade posible de películas, batendo nesta edición o record, e gracias a isto a programación foi gañando tanto na calidade das curtas coma na presencia de países estranxeiros.

Para que o Concello de Bueu poida manter unha aposta coma o FICBUEU, nestes tempos nefastos para a cultura e o social, é moi importante o enorme apoio por parte do público co que conta o festival. Por isto a organización está moi agradecida e traballa con illusión para mellorar cada nova edición.

Benvidas e benvidos ao FICBUEU 2013.

# CALENDARIO DE PROXECCIÓN

## LUNS 2

**O XIGANTE** Galicia, 2012 – Luís da Matta Almeida, Julio Vanzeler (Fantástico, 10')

**SVE TO (Todo iso)** Montenegro, 2012 – Branislav Milatovic (Drama, 27')

**SESSIZ-BÉ DENG (Silencioso)** Turquía, 2012 – L. Rezan Yesilbas (Drama, 14')

**OMA Brasil/Uruguai**, 2011 – Michael Wahrmann (Comedia, 22')

**RÉTENTION (Retención)** Francia, 2013 – Thomas Kruithof (Drama social, 15')

## MARTES 3

**ALCOHOLIC (Alcohólica)** Ucraína, 2013 – Yulia Gontaruk (Drama, 29')

**LES SOUVENIRS (Recordos)** Francia, 2012 – Renaud Martin (Drama/Fantástico, 8')

**LA FRANCE QUI SE LÈVE TOT (A Francia que madruga)** Francia, 2011 – H. Chesnard (Drama musical, 20')

**JYMYRT (Silencio)** Kirguistán 2012 – Nargiza Mamatkulova (Drama, 15')

**PENNY DREADFUL (Penny A Terrible)** Estados Unidos, 2012 – Shane Atkinson (Comedia negra, 18')

## MÉRCORES 4

**EN DAG AM FRÄIEN (Un día no campo)** Luxemburgo, 2012 – Govinda Van Maele (Drama, 20')

**EDMOND ÉTAIT UN ÂNE (Edmond era un burro)** Francia/Canadá, 2012 – Franck Dion (Drama, 15')

**SHAVI TUTA (O moral negro)** Francia/Xeorgia, 2012 – Gabriel Razmadze (Drama, 21')

**ABGESTEMPELT (Sinalado)** Austria, 2012 – Michael Rittmannsberger (Drama, 10')

**LA STRADA DI RAFFAEL (O camiño de Rafael)** Italia/España, 2013 – Alessandro Falco (Drama, 24')

## XOVES 5

**FLOW** Francia, 2012 – Hugues Hariche (Drama, 23')

**COME WHAT MAY (Pase o que pase)** Francia, 2012 – Maxime Fegers & Mathieu Bergeron (Drama, 16')

**OH WILLY** Bélgica/Francia/Holanda, 2011 – Emma De Swaeef & Marc James Roels (Fantástico/Drama, 17')

**GRAY** Exipto 2013 – Hassan Neamah (Drama, 14')

**BOBBY** Túnez, 2013 – Mehdi M. Barsaoui (Comedia, 18')

## VENRES 6

**HOME (Fogar)** Rusia, 2012 – Ruslan Magomadov (Drama, 26')

**JUNKYARD (Chatarrería)** Holanda/Bélgica, 2012 – Hisko Hulsing (Drama, 18')

**LV-225** Italia, 2012 – Ettore Biondo (Ciencia Ficción, 6')

**MISTERIO** España, 2013 – Chema García Ibarra (Fantástico, 12')

**PATIKA (Camiño)** Francia, 2013 – Onur Yagiz (Drama, 23')

## SÁBADO 7 ÁS 21:30 HORAS

Proxección das **curtometraxes gañadoras, entrega de premios** e Festa de Clausura.

*Cada quenda de curtometraxes se proxectará en DOBRE SESIÓN, unha as 20h. e outra as 22,15h.*

*A duración de cada pase é de aproximadamente 85 minutos. Non esquezas votar despois de cada sesión polas curtometraxes que máis che gustaron para outorgar o Premio do PÚBLICO.*



## SELECCIÓN DAS CURTAMETRAXES FINALISTAS FICBUEU 2013

A continuación presentamos as 25 curtametraxes finalistas da sexta edición do Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu. Estes traballos foron seleccionados de entre as 675 obras chegadas de 56 países dos cinco continentes.

(Traducción de las sinopsis en la página 11/ Translation of the synopsis at page 11)



**DOBLE SESIÓN!**  
Horarios de proxección  
**1ª SESIÓN: 20.00H**  
**2ª SESIÓN: 22.15H**

Duración da sesión: 85min  
**ENTRADA DE BALDE**

LUNS 2 DE SETEMBRO

## O XIGANTE

2012 - Galicia (España)

DIRECCIÓN: Luis Da Matta Almeida, Julio Vanzeler

REPARTO: Animación.

SINOPSE: Un xigante leva unha nena no seu corazón. O seu corazón é como unha gran ventá dende onde a nena descobre e entende o mundo en que vivimos... Un día, ela terá que irse.

XÉNERO/DURACIÓN: Fantástico/10'



## SVE TO (TODO ISO)

2012 - Montenegro

DIRECCIÓN: Branislav Milatovic

REPARTO: Slavko Stimac, Momo Picuric, Jovan Miranovic.

SINOPSE: Un amigo da clase de Danilo faleceu. O seu pai quere desviar a súa atención do funeral e as obrigas como delegado da clase indo un día de excursión. Para o pai a tarefa faise moito más difícil do que esperaba.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/27'



## SESSIZ-BÉ DENG (SILENCIOSO)

2012 - Turquía

DIRECCIÓN: L. Rezan Yesilbas

REPARTO: Belcim Bilgin, Cem Bender

SINOPSE: 1984: Zeynep, que vive en Diyarbakir cos seus tres fillos, quere visitar o seu esposo no cárcere. Zeynep só fala a súa lingua materna, o kurdo, non obstante só permitease falar en turco en prisión, polo que é incapaz de pronunciar unha soa palabra.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/14'





## OMA

2011 - Brasil/Uruguai

DIRECCIÓN: Michael Wahrmann

REPARTO: Gerda Wahrmann, Daniel Wahrmann,

Tomas Wahrmann, Michael Wahrmann

SINOPSE: Ela fala alemán, eu falo español. Ela non me escoita, eu non a entendo.

XÉNERO/DURACIÓN: Comedia/22'



## RÉTENTION (RETENCIÓN)

2013 - Francia

DIRECCIÓN: Thomas Kruithof.

REPARTO: Anne Azoulay , Miglen Mirtchev, Fouad Aouni.

SINOPSE: Mathilde traballa nun centro de detención, onde axuda aos inmigrantes ilegais a exercer os seus dereitos. Ao chegar Yuri, un ucraíno sen papeis, Mathilde fará todo o posible para salvalo da deportación. Pero o tempo vaise...

XÉNERO/DURACIÓN: Drama social/15'

MARTES 3 DE SETEMBRO



## ALCOHOLIC (ALCOHÓLICA)

2013 - Ucraína

DIRECCIÓN: Yulia Gontaruk

REPARTO: Maryna Lastovyna, Nina Naboca, Olena Popova, Oleg Savkin

SINOPSE: A nai de Alina abandonouna e agora vese obrigada a vivir coa súa tíia. Alina está convencida de que a súa tíia non a quiere, e o único que ela ten é o seu boneco. Casualmente Alina ve un anuncio sobre un curso de danza para nenos, vendo nel unha oportunidade para fuxir do seu miserable mundo.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/29'

## LES SOUVENIRS (RECORDOS)

2012 - Francia

DIRECCIÓN: Renaud Martin

REPARTO: Animación.

SINOPSE: Durante as últimas catro estacións da súa vida, unha muller perde a memoria e deixa escapar un a un todos os seus recordos. A través destes, o seu marido rememora a vida en común.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama-Fantástico/8'



## LA FRANCE QUI SE LÈVE TOT (A FRANCIA QUE MADRUGA)

2011 - Francia

DIRECCIÓN: Hugo Chesnard

SINOPSE: Trátase do percorrido dunha persoa que vai ser expulsada, da burocracia xudicial que leva aos sen papeis a irse do país. A historia está narrada como unha opereta social.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama musical/20'



## JIM.JYRT (SILENCIO)

2012 - Kirguistán.

DIRECCIÓN: Nargiza Mamatkulova

REPARTO: Almaz Jolboldu , Jarkynai Balikbaeva.

SINOPSE: Cando unha familia non pode pagar un préstamo bancario, perden a súa más prezada posesión.

XÉNERO/DURACIÓN:Drama/15'



## PENNY DREADFUL (PENNY A TERRIBLE)

2012 - Estados Unidos

DIRECCIÓN: Shane Atkinson

REPARTO: David H. Stevens,Oona Laurence ,Marnie Schulenburg.

SINOPSE: Un ladrón novato que de mala gana se involucra nunha trama de rescate, remata secuestrando a rapaza equívocada.

XÉNERO/DURACIÓN: Comedia negra/18'





MÉRCORES 4 DE SETEMBRO

**EN DAG AM FRÄIEN (UN DÍA NO CAMPO)**

2012 - Luxemburgo

DIRECCIÓN: Govinda Van Mae

REPARTO: Christopher Kintzinger, Caroline Luzzu

SINOPSE: Cristophe e Caroline deixaron de quererse. Un día, el intentará recuperar o seu amor.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 20'



**EDMOND ÉTAIT UN ÂNE (EDMOND ERA UN BURRO)**

2012 - Francia/Canada

DIRECCIÓN: Franck Dion

REPARTO: Animación.

SINOPSE: Edmond é un pequeno home discreto, realiza extraordinariamente ben o seu traballo e está casado cunha muller que o quere. Non obstante, é moi consciente de que é diferente. Cando os seus colegas lle vacilan coroándoo cun gorro de orellas de burro descobre a súa verdadeira natureza.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/15'



**SHAVI TUTA (O MORAL NEGRO)**

2012 - Francia/Xeorgia

DIRECCIÓN: Gabriel Razmadze

REPARTO: Maxime Machaidze, Nata Beradze, Zura Begalishvili

SINOPSE: Na cidade mineira de Chiatura (Xeorgia), dous adolescentes pasan un día xuntos, lonxe das súas vidas cotiás.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/21'

# FINALISTAS

## ABGESTEMPELT (SINALADO)

2012 - Austria

DIRECCIÓN: Michael Rittmannsberger

REPARTO: Sami Loris, Michael Fuith

SINOPSE: Ahmed e o seu fillo esperan o tranvía, cando son retidos pola policía, que lles pide os seus papeis e examina a súa carteira. Unha vez no transporte, un impulsivo xesto de bondade cun estralo en problemas terá consecuencias inesperadas para ambos os dous.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/10'



## LA STRADA DI RAFAEL (O CAMIÑO DE RAFAEL)

2013 - Italia/España

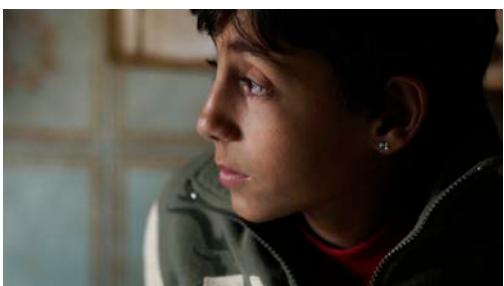
DIRECCIÓN: Alessandro Falco

REPARTO: Raffael Essobti, Adama Doumbia, Anna

Capasso

SINOPSE: Raffael ten 13 anos e vive nos arredores de Nápoles. Co seu amigo Adama están a ensaiar para tocar na festa do pobo. Mientras tanto, policía e manifestantes enfóntanse dende hai varios días tras a decisión do Alcalde de desafiuñar un complexo de vivendas. Raffael espera ansioso que a súa nai volva á casa.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/24'



XOVES 5 DE SETEMBRO

## FLOW

2012 - Francia

DIRECCIÓN: Hugues Hariche

REPARTO: John Fournier, Michaela Landav

SINOPSE: John, un mozo que practica o culturismo, prepárase todos os días para unha competición, o campionato dos NPC Gerogia Bodybuilding. A vida de John é un ritual, unha mecánica programada á perfección. Concentrado no seu obxectivo, John non deixa escapar nin un detalle, esperando poder alcanzar o momento de felicidade único no escenario: o "flow".

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/23'





## COME WHAT MAY (PASE O QUE PASE)

2012 - Francia

DIRECCIÓN: Maxime Feyers, Mathieu Bergeron

REPARTO: Francois Beukelaers, Nicole Duret

SINOPSE: A vida de Paul cambaléase, tras unha chamada de Line dende o hospital.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/16'



## OH WILLY

2011 - Bélxica/Francia/Holanda

DIRECCIÓN: Emma De Swaef , Marc James Roels

REPARTO: Animación.

SINOPSE: Ao morrer a súa nai, Willy regresa á comunidade de naturistas na que creceu. Como se sente melancólico fronte aos seus recordos, Willy decide fuxir cara o bosque.

XÉNERO/DURACIÓN: Fantástico-Drama/17'



## GRAY

2013 - Exipto

DIRECCIÓN: Hassan Neamah

REPARTO: Fadel El Garhi, Rania Shahin

SINOPSE: Entrou apresurada na cafetaría buscando refuxio. Empapada, observa a xente que hai dentro. Logo o mira, é un home duns corenta e tantos anos.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/14'



## BOBBY

2013 - Túnez

DIRECCIÓN: Mehdi M. Barsaoui

REPARTO: Ale Eddine Ben Hamza, Jamel Sassi, Boule

SINOPSE: É o día de regreso ao colexo e a Fares permítesselle ir só por primeira vez. No seu camiño crúzase un can vagabundo, ao que chama Bobby... É o comezo dunha verdadeira amizade.

XÉNERO/DURACIÓN: Comedia/18'

VENRES 6 DE SETEMBRO

## HOME (FOGAR)

2012 - Rusia

DIRECCIÓN: Ruslan Magomadov

REPARTO: Evgeniy Martynov

SINOPSE: A historia dun home que quedou atrapado nunha cidade destruída pola guerra.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/26'



## JUNKYARD (CHATARRERÍA)

2012 - Holanda/Bélxica

DIRECCIÓN: Hisko Hulsing

REPARTO: Animación

SINOPSE: Un home está a ser roubado e apuñalado por un drogadicto. Momentos antes de morrer, descobre quen é o asasino.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/18'



## LV-225

2012 - Italia

DIRECCIÓN: Ettore Biondo

SINOPSE: Nunha cidade onde os seus habitantes viven á sombra dunha enorme torre de lixo, un home escríbelle unha carta á súa amada

XÉNERO/DURACIÓN: Ciencia ficción/6'



## MISTERIO

2013 - España

DIRECCIÓN: Chema García Ibarra

REPARTO: Angelita López , Jossete Mora, Antonio Blas Molina, José Manuel Ibarra

SINOPSE: Díñ que se pegas a orella á súa caluga  
oes falar á Virxe.

XÉNERO/DURACIÓN: Fantástica/12'



**PATIKA (CAMIÑO)**

2013 - Francia

DIRECCIÓN: Onur Yagiz

REPARTO: Hakan Karsak, Ozgur Ozil.

SINOPSE: Todas as mañás, Yachar, de dez anos, percorre o mesmo camiño co seu pai polo campo.

Como só teñen unha bicicleta, teñen que ir facendo quendas. Quendas que os separan.

XÉNERO/DURACIÓN: Drama/23'

## TRADUCCIÓN (EN ORDEN ALFABÉTICO) // TRANSLATIONS (IN ALPHABETIC ORDER)

**ABGESTEMPELT (SEÑALADO/PUNCHED)**

Ahmed y su hijo esperan el tranvía, cuando son retenidos por la policía, que les pide sus papeles y examina su cartera. Una vez en el transporte, un impulsivo gesto de bondad con un extraño en problemas tendrá consecuencias inesperadas para ambos. // After being checked by the police, a young father of Arabic origin fails to explain the situation to his son – unaware that the most inexplicable happenings are yet to come...

**ALCOHOLIC (ALCOHÓLICA)** La madre de Alina la abandonó y ahora se ve obligada a vivir con su tía. Alina está convencida de que su tía no la quiere, y lo único que ella tiene es su muñeca. Casualmente Alina ve un anuncio sobre un curso de danza para niños, viendo en él una oportunidad para huir de su miserable mundo. // Alina's mother gave her up and now she's forced to live with her aunt, whom she considers vicious; she's convinced her aunt doesn't love her. The only one who loves Alina is her doll. Accidentally the girl runs over an announcement about intake of children into the dance class 'Vinochok'. This is the chance for Alina to flee from this miserable world.

**BOBBY** Es el día de regreso al colegio y a Fares se le permite ir solo por primera vez. En su camino se cruza un perro callejero, al que llama Bobby ... Es el comienzo de una verdadera amistad. // It's back to school day and for the first time, 8 year old Fares is allowed to walk alone to class. On his way, he crosses

*the destiny of a stray dog, he called Bobby...It's the beginning of a true friendship until the day Fares decides to bring Bobby back home...*

**COME WHAT MAY (PASE LO QUE PASE)** La vida de Paul se tambalea, tras una llamada de Line desde el hospital. // *Paul's life is tottering after a Line phone call from hospital.*

**EDMOND ÉTAIT UN ÂNE (EDMOND ERA UN BURRO/EDMOND WAS A DONKEY)** Edmond es un pequeño hombre discreto, realiza extraordinariamente bien su trabajo y está casado con una mujer que lo quiere. Sin embargo, es muy consciente de que es diferente. Cuando sus colegas le vacilan coronándole con un gorro de orejas de burro descubre su verdadera naturaleza. // *A small, quiet man, Edmond has a wife who loves him and a job that he does extraordinarily well. He is, however, very aware that he is different. When his co-workers tease him by crowning him with a pair of donkey ears, he suddenly discovers his true nature. And though he comes to enjoy his new identity, an ever-widening chasm opens up between himself and others.*

**EN DAG AM FRÄIEN (UN DÍA EN EL CAMPO/A DAY IN THE OPEN)** Cristophe y Caroline han dejado de quererse. Un día, él intentará recuperar su amor. // *Christophe and Caroline have fallen out of love. A day in the open is what he has in mind to win her back.*

# TRADUCIÓNS

**FLOW** John, un joven que practica el culturismo, se prepara todos los días para una competición, el campeonato de los NPC Gerogia Bodybuilding. La vida de John es un ritual, una mecánica programada a la perfección. Concentrado en su objetivo, John no deja escapar ni un detalle, esperando poder alcanzar el momento de felicidad único en el escenario: el "flow".  
*// John, a young bodybuilder, gets ready day after day for a competition, the NPC Gerogia Bodybuilding Championships. His life is a rite, perfectly adjusted mechanics. Concentrated on his objective, he releases nothing, hoping to reach on stage this moment of unique happiness: the flow.*

**GRAY** Entró apresurada en la cafetería buscando refugio. Empapada, observa a la gente que hay dentro. Luego le mira, es un hombre de unos cuarenta y tantos años. // *She rushed to the Café seeking shelter. From the rain, her eyes examine people in the vicinity, then she turned towards him, he was a man in his mid-forties.*

**HOME (HOGAR)** La historia de un hombre que se ha quedado atrapado en una ciudad destruida por la guerra. // *This is a story about a man, who has been left behind in the destroyed city at war.*

**JUNKYARD (CHATARRERÍA)** Un hombre está siendo robado y apuñalado por un drogadicto. Momentos antes de morir, descubre quién es su asesino. // *A man is being robbed and stabbed by a junkie and in that last second before he dies he discovers who is the murderer.*

**JYMJYRT (SILENCIO/SILENCE)** Cuando una familia no puede pagar un préstamo bancario, pierden su más preciada posesión. // *When a family is unable to repay a bank loan, they lose their most coveted possession.*

**LA FRANCE QUI SE LÈVE TOT (LA FRANCIA QUE MADRUGA)** Se trata del recorrido de una persona que va a ser expulsada, de la burocracia judicial que lleva a los sin papeles a irse del país. La historia está narrada como una opereta social. // *It is about the course of a future expelled person, about the judicial machine*

*which entails the illegal immigrants to leave the country. The story is redrawn under the shape of a social operetta.*

**LA STRADA DI RAFAEL (EL CAMINO DE RAFAEL/RAFAEL'S WAY)** Raffael tiene 13 años y vive en las afueras de Nápoles. Con su amigo Adama están ensayando para tocar en la fiesta del pueblo. Mientras tanto, policía y manifestantes se enfrentan desde hace varios días tras la decisión del Alcalde de desahuciar un complejo de viviendas. Raffael espera ansioso que su madre vuelva a casa. // *Raffael is a 13 year old boy who lives in the suburbs of Naples. With his friend Adama they are rehearsing to play at the village's festival. Meanwhile, police and demonstrators have been struggling for days after the Mayor's decision to evict a compound of apartments. Raffael is waiting anxiously for his mother to return home.*

**LES SOUVENIRS (MEMORIES/RECUERDOS)** Durante las últimas cuatro estaciones de su vida, una mujer pierde la memoria y deja escapar uno a uno todos sus recuerdos. A través de éstos, su marido rememora la vida en común. // *A woman slowly loses her mind over the last four seasons of her life and her memories escape her one by one. Her husband remembers their life together through them.*

**LV-225** En una ciudad donde sus habitantes viven a la sombra de una enorme torre de basura, un hombre que escribe una carta a su amada. // *In a city where its dwellers live in the shadow of a huge garbage tower, a man writes a letter to his lover.*

**MISTERIO (MISTERY)** Dicen que si pegas la oreja a su nuca oyes hablar a la Virgen. // *Trini is a sad old woman with a depressing job and a depressing family. But an important message from the Virgin Mary herself changes everything.*

**O XIGANTE (EL GIGANTE /THE GIANT)** Un gigante lleva una niña en su corazón. Su corazón es como una gran ventana desde donde la niña descubre y entiende el mundo en que vivimos ... Un día, ella tendrá que irse. // *A giant carries a little girl in his heart. His heart is like*

*a large window from where the little girl discovers and understands the world where we live... One day she will have to leave.*

**OH WILLY** Al morir su madre, Willy regresa a la comunidad de naturistas en la que creció. Como se siente melancólico frente a sus recuerdos, Willy decide huir hacia el bosque. // *Forced to return to his naturist roots, Willy bungles his way into noble savagery.*

**OMA** Ella habla alemán, yo hablo español. Ella no me escucha, yo no la entiendo. // *She speaks german, i speak spanish. She doesn't hear me, i don't understand.*

**PATIKA** (CAMINO/WAY) Todas las mañanas, Yachar, de diez años, recorre el mismo camino con su padre por el campo. Como solo tienen una bicicleta, tienen que ir haciendo turnos. Turnos que les separan. // *Every morning, ten-year-old Yachar goes down the same country road with his father. As they have only one bike between them, they take turns, which creates distance between them.*

**PENNY DREADFUL** (PENNY LA TERRIBLE) Un ladrón novato que a regañadientes se involucra en una trama de rescate, termina secuestrando a la chica equivocada. // *A novice crook who reluctantly gets involved in a ransom plot, but winds up kidnapping the wrong girl.*

#### RÉTENTION (RETENCIÓN/UNDOCUMENTED)

Mathilde trabaja en un centro de detención, donde ayuda a los inmigrantes ilegales a ejercer sus derechos. Al llegar Yuri, un ucraniano sin papeles, Mathilde hará todo lo posible para salvar a Yuri de la deportación. Pero el tiempo se acaba...

*Mathilde works in a Detention Center, where she helps illegal immigrants exercise their rights. Comes Yuri, an undocumented Ukrainian. Mathilde is going to do everything she can to save Yuri from deportation. But time is running...*

**SESSIZ-BÉ DENG** (SILENCIOSO/SILENT) 1984: Zeynep, que vive en Diyarbakir con sus tres hijos, quiere visitar a su esposo en la cárcel. Zeynep sólo

habla su lengua materna, el kurdo, sin embargo solo se permite hablar en turco en prisión, por lo que es incapaz de pronunciar una sola palabra. // 1984:

*Zeynep, who lives in Diyarbakir with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep only speaks her mother tongue 'Kurdish'; however, only the Turkish language is allowed to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there.*

**SHAVI TUTA** (MORAL NEGRO/BLACK MULLBERRY) En la ciudad minera de Chiatura (Georgia), dos adolescentes pasan un día juntos, lejos de sus vidas cotidianas respectivas. // *In the mining city of Chiatura (Georgia), two teenagers spend a day together, far from their respective lives.*

**SVE TO** (TODO ESO/ALL OF THIS) Un amigo de clase de Danilo falleció. Su padre quiere desviar su atención del funeral y las obligaciones como delegado de la clase yendo un día de excursión. Para el padre el padre la tarea se hace mucho más difícil de lo que esperaba. // *Danilo's friend from classroom passed away. Father wants to withdrawn boy's attention from the funeral and the obligations as a president of classroom by going on daily holiday. For father, protecting own child from unkind experience as the funeral by going on fishing, becomes much more difficult task than he expected.*

# PREMIOS

Os premios entregaranse na cerimonia de clausura do FICBUEU2013, que se celebrará o sábado dia 7 de setembro ás 21:30 horas no Centro Social do Mar de Bueu

## PREMIOS DO XURADO

- Primeiro premio: 2.000E e trofeo.
- Segundo premio: 1.000E e trofeo.
- Mellor curtametraxe galega: 500E e trofeo.
- Mellor director: Diploma.
- Mellor guión: Diploma.
- Mellor actriz: Diploma.
- Mellor actor: Diploma.
- Mellor fotografía: Diploma.
- Mellor dirección artística: Diploma.
- Mellor vestiario: Diploma.
- Mellor maquillaxe/perruquería: Diploma.
- Mellor son: Diploma.
- Mellor montaxe: Diploma.
- Mellor música: Diploma.

## PREMIO DO PÚBLICO

- Premio do público\* 500€ e trofeo

(\*) Os asistentes outorgarán o Premio do Público mediante unha votación diaria das curtametraxes proxectadas.

## EQUIPO TÉCNICO FICBUEU

Director: Manuel Pena

Coordinadora e tradutora: Cristina Sanmartín

Dirección artística: Lorena Sanmartín

Director técnico: Pablo Lamosa

Creatividade e Deseño: Manuel Portolés,

Marc Taeger, Manuel Pena

Comunicación: Carmen Novas

Selección de películas: Francisco Pousada, Mely López,

Severiano Casalderrey, Manuel Pena.

Presentador gala: César Aldea

Asistentes: Severiano Casalderrey, Ángela Rodríguez,

Pablo Núñez.



Para máis información sobre os premios ou calquera outra cuestión relacionada co Festival ponte en contacto connosco:

**Festival Internacional de  
Curtametraxes de Bueu  
Concello de Bueu  
Eduardo Vincenti, 8  
36930 - Bueu (Pontevedra)**

Para calquera dúbida ou información:

+34 986 324 338 (Xabier)

[info@ficbueu.com](mailto:info@ficbueu.com)

[WWW.FICBUEU.COM](http://WWW.FICBUEU.COM)



### JOSE LUIS LOSA

Director do Festival Internacional Cineuropa dende a súa fundacion en 1987. Periodista de formación, traballou en varios xornais como comentarista e crítico de cine, facéndoo na actualidade en La Voz de Galicia. Tamén colaborou en diversos medios como: Le Monde Diplomatique, Vogue, la Cadena Ser, Antena 3 Radio y Fotogramas. Coma escritor ten varias novelas.



### PAULINO PÉREZ

Licenciado en Ciencias da Información pola Universidade Complutense e Doctor en Comunicación Audiovisual e Publicidade pola Universidade de Vigo. Traballou na realización de programas e informativos na Tvg. Actualmente é Profesor na Facultade de Ciencias Sociais de Pontevedra e coordinador do módulo de Producción e Realización en TV.



### CECILIA NOVAS

Licenciada en Historia da Arte, especializándose no ámbito da "Historia do Cine", onde as súas liñas de investigación estiveron relacionadas co xénero e a posmodernidade. Ten publicado artigos no semanario A Nosa Terra e na web contrapoder.info. Por outra banda traballou no Museo de Arte Contemporánea de Vigo e actualmente o fai no Museo de Pontevedra.

O FICBUEU2013 non tería sido posible sen o patrocinio e a colaboración de todas estas entidades. Moitas grazas polo apoio e por nos axudar a facelo real un ano máis.

#### ORGANIZA



CONCELLO DE BUEU  
CONCELLARÍA DE CULTURA

#### PRODUCE



Imagen

#### PATROCINA



#### COLABORA



*La Fiorentina*



HTTP://ATURUXO.NET







**Festival Internacional  
de Curtametraxes de Bueu**  
Concello de Bueu  
Eduardo Vincenti, 8  
36930 - Bueu (Pontevedra)

---

+34 986 324 338  
[info@ficbueu.com](mailto:info@ficbueu.com)  
[WWW.FICBUEU.COM](http://WWW.FICBUEU.COM)

